JUAN IGNACIO SENDINO

Date of birth: 12/06/1976
E-mail: nsendino@gamewords.es
Skype: nacho.sendino

Phone number: + 34 686 25 27 46 / + 34 981 80 66 56
Web profile: http://www.proz.com/profile/52874
URL: http://www.gamewords.es/

PROFILE AND OBJECTIVE

I am an entertainment multimedia and software localization specialist with over 15 years of experience both as Translator/Editor/Subtitler and Localization Project Manager in localization services providers and leading videogame developing and publishing companies. I have worked in the full localization process of more than 60 videogame AAA titles in the industry, and translated over 12 million software, games and app-related words in more than 300 projects.

I look to establish serious and long term collaboration with clients based on respect, professionalism and aiming to achieve the best quality localization.

WORKING EXPERIENCE

April 06- current job: *Multimedia Localization Expert / Project Coordinator*

Entertainment Software Localization and mobile applications

Translated over 12 million videogame related words (in-game text, audio scripts, manuals and packs, web/online content, downloadable content (DLC), social networks content, mobile games and apps (iOS & Android), video subtitling, press packs and newsletters) including several AAA titles worldwide distributed by market leading companies.

Clients: *Warner Bros. Entertainment; Electronic Arts Ltd.; Microsoft Game Studios; Blizzard Entertainment; OneSkyApp; Keywords International; Lionbridge Technologies; gamigo AG; whp International SAS; SDL International; Virgin Play S.A.; Pyro Studios; Anakan gmbh; Synthesis Iberia S.L; Binari Sonori Srl; Levsha Games, Royal Translations Bvba.*

Main console & PC titles ongoing or released as Lead Translator (complete titles list upon request):

-*Kingdom Come: Deliverance* (PC)	- *Alan Wake: American Dream*	- *Burnout Paradise* (NG)
- *South Park: The Fractured but Whole* (NG)	- *FIFA 2013* (NG)	- *The Beatles: RockBand* (NG)
- *Fantastic Beasts: Cases from the Wizarding World*	- *Dungeon Fighter Live* (XBLA)	- *SKATE 2 (NG)*
- *DC Legends (NG)*	- Crysis 2 (NG)	- *AWAY Shuffle Dungeon (DS)*
- *Earchcore: Shattered Elements* (PC)	- *Medal of Honor 2010* (NG)	- *NFS: Undercover (NG)*
- *Saints Row 4* (NG)	- *Dead Space 2* (NG)	- *Rock Band (NG*
- *Bravely Second (NDS)*	- *Need for Speed: Shift 2* (NG)	- *RockBand 2 (NG)*
- *Magic: The Gathering. Wizards of the Coast* (PC)	- *Retro City Rampage* (XBLA)	- *SimCity Societies* (PC)
- *Lords of the Fallen* (NG)	- *Need for Speed World* (MMO)	- *CRYSIS* (PC)
- *Sacred 3* (PC, NG)	- *Dynasty Warriors 7* (NG)	- *CRYSIS: Warhead (PC)*
- Guild Wars 2 (PC)	- *Fist of the North Star (NG)*	- *Mercenaries 2: World in Flames*
- *Crysis 3* (NG)	- *All Points Bulletin* (PC MMO)	- *No More Heroes (Wii)*
- *Dust 514* (PS3)	- *Crackdown 2* (Xbox 360)	- S.K.A.T.E. (NG)
- *Minecraft* (XBLA)	- *Dante's Inferno* (NG)	- *SimCity Creator (Wii)*
- *The Elder Scrolls V: Skyrim* (NG RPG)	- *BeyBlade* (Wii, NDS)	- *The Godfather: The Videogame*
- *Pro Evolution Soccer 2012 & 2013* (NG)	- *NFS: Hot Pursuit 2* (NG)	- *Lord of The Rings: The Battle for Middle Earth (I & II)*
- *Prototype 2* (NG)	- Perfect Dark (XBLA)	- *Age of Empires III: The Warchiefs*
	- *Dead Space (NG)*	- *King of Fighters* (PS2)
	- *Need for Speed: Shift* (NG)	- Caesar IV (PC)
	- *Spore Heroes (Wii)*	- *Scarface* (PCPS2, PSP)
	- *Spore Creature Keeper (NDS)*	- *Batman Begins* (PS2, GC)
	- *SKATE 3* (NG)	
	- *Hasbro Family Game Night 3*	
	- *The Godfather II (NG)*	

Mobile applications and Games (iOS & Android): *Rise of Beasts, Daybreak Legends, ARK, Clone Wars, Light X Shadow, Final Fantasy IV: The After Years; Top Eleven; World Warfare; Soul King; The Godfather; Jurassic Park Builder; Rune Story; Rise to Fame; Game Knight; Monopoly Hotels; Monopoly Slots; Clash for Dawn; Heroes Charge; Mirror ap; PasswordBox; Glide; Lightly; BookBeo; One Touch Location; Jetpack Soldier; Open; Cooksnaps; CoachBase; Dragon Empire; Hero Academy; Petworld; HorseWorld; Dreamjob Kid's Doctor; My Country 2020; ColdWar; Oh My Gods; Cavemania*; and many, many more.

Computing and software localization

Translated over 2M words of SW kits, UI strings, Admin Guides, User Guides, OLH, RS files, help files, web content, newsletters and documentation.

Projects I have localized:

- *Microsoft Corporation*: Microsoft Surface (Admin Guide)
- *Hewlett Packard*: HP Asset Center 5.1 (FR>ES); HP Media Vault; HP Photostart; HP Systinet Server; HP BSM (Business Service Management); HP Trim 7.1. & 7.2. (TR and LQA); HP DDM (Digital Document Manager) (TR and LQA); HP PPM (Project and Portfolio Management).
- *Borland*: JBuilder, StarTeam (as PM)
- *Nokia & Symantec*: preferred partner for the localization of their products through the LSP The Big Word.

Clients: *Microsoft Corporation*; *SDL International; Transcript gmbh & co; The Big Word; Babelia Traduçoes.*

Sworn, advertising, marketing, business and cooperation

Translated over 2M words, including all *Hewlett-Packard* monthly newsletters from 2006 to 2008. Specializing press, sales brochures, advertising documents, microsite content, press releases and newsletters.

- *SDL Vendor: over 1,5M words of diverse documentation and text material (manuals, guides, websites, newsletters, catalogues, etc.): Sony, Nike, Bosch, Fujitsu, Kodak, Plantronics, McDonalds, FSecure, C.A., Nissan, Qualcomm, Red Hat.*

Legal: Patents; business contracts; statements, society articles of association, etc.
Cooperation: Web sites and general documentation for non-profit organizations
Sworn translation: Private and public legal documents, education statements, birth certificates, business contracts, articles of association, general business documentation.

Clients: *SDL International, Electronic Arts, Lionbridge; The Big Word, Noraktrad S.L.; Comenza S.L; Núñez Astray Law Firm; Plan España.*

June 04 – April 06:   ***Localization Coordinator***
                         Electronic Arts Software Ltd.

- Coordination of the full localization process of videogames. The products under my responsibility have been: *The Godfather: The Videogame, Need for Speed Underground 2; The Lord of the Rings: The Battle for Middle Earth; Armies of Exigo; Need for Speed: Most Wanted; The Lord of the Rings: The Battle for Middle Earth 2; NBA Live 06; We love Katamari Damacy, Superman Returns.*

- Tasks involved in this role are the recruitment and coordination of translation teams; workload breakdown; creation of style guides and glossaries; maintenance and implementation of translation tools (SDL Trados); supervision of audio recordings and of dubbing scripts with recording studios and voice talents; scheduling and budgeting projects, translation of software strings, documentation and scripts, and liaise with LPMs and Development Studios.

July 2003 – June 2004:   ***Localization Project Manager***
                         Synthesis Iberia S.L.

- Coordination of the full localization process of videogames, focusing on the translation, adaptation and recording of audio scripts. Among others, I have coordinated the recording of products as *Mission Impossible 2, Spiderman 2, Max Payne 2, Legacy of Kayn, Unreal Tournament, Driver 3, Hitman Contracts; Shrek 2; Haunted Mansion; Killswitch; Transformers Armada.*

- Translation / Proofreading / LT of products as: *Battle Engine Aquila; Taz: Wanted; Digimon 3; Driver2; Dragon Ball Z; Mission: Impossible 2; Gundam; Hitman 2, Gladius; Arc the Lad; Sitting Ducks, Kya; Tony Hawk Underground.*

July 2002 - July 2003:   *Localization Project Manager*
          DL Multimedia S.L.

- Coordination of the full localization process of videogames. The products I have coordinated among others are: *Empire Earth*; *The Incredible Hulk*; *The Mummy*; *Racing Simulation 3*; *The Hobbit* and collaborated with others as *Tom Clancy's: Splinter Cell.*

EDUCATION

1994-1999:   University of Vigo (Spain)
          Degree in Translation and Interpreting Language combination: *Spanish/Galician <> English; Spanish/Galician > French*.

Oct 2006-June 2007:   University Alcalá de Henares (Madrid)
          Master's degree in Publishing

April 2003:   ***Official Sworn Translator and Interpreter*** *of English* (MAE: Spanish Foreign Affairs Department. (Appointment: 04/08/2003)

ADDITIONAL RELATED EDUCATION

June 2005:   University Complutense (Madrid)
          Certificate of Teaching Techniques (CAP)

June 2003:   Linguistic Consultancy *Cálamo & Cran* (Madrid, Spain).
          Certificate of **Spanish Professional Linguistic Proofreader**

November 2000:   University of Vigo (Spain)
          Seminary of ***dubbing and subtitling***

1998-2001:   University Miguel Hernández (Elche, Spain)
          International Relations and Protocol Specialist

COMPUTER SKILLS

All Windows OS and Macintosh.

CAT Tools: SDL Trados Studio 2009 & 2011 and SDL Trados 2007 (SDLX), Trados Workbench, Trados TagEditor (proficient skills). LocStudio. Idiom Worldserver. Trados 6.5; Trados GXT. SDL Passolo. Catalyst. Star Transit, Translation Wordspace, MemoQ.
Subtitling: Subtitle Edit, Subtitle Workshop
MSOffice 2000 / 2003 / 2007: Word, Excel, Access, Powerpoint, Outlook (Advanced skills). MSProject (user level).
Audio recording and editing: SoundForge; CoolEdit; Protools.
HTML editing: Dreamweaver (basics).
Page makeup software and text editing: QuarkXpress; Framemaker (basics), Adobe Acrobat Reader, Photoshop.

LANGUAGES

Spanish (native)	Galician (native)	Japanese (beginner)
English (fluent)	French (written and spoken)	
Portuguese (intermediate)	Italian (intermediate)	

HARDWARE & SOFTWARE

Desktop: Intel Core 2 Quad Q6600 @ 2,40 GHz; RAM 4 GB. 1 TB in 2 HDs. 2 21'' LCD monitors. Graphic card ATI Radeon HD 3850.
Laptop: HP ENVY dv7-7202ss. Intel Core i5 @ 3,1 GHz, RAM 6 GB, 750 GH HDD, 1 17,3'' monitor. Graphic card GeForce GT 630M.

ADSL 10 MB. HP printer. DVD recorder. Canon digital camera.

Windows XP. Windows 8. Office 2003/2007. SDL Trados Studio 2009 & 2011 and SDL Trados 2007 (SDLX), Trados Workbench, Trados TagEditor. LocStudio. Idiom Worldserver. Trados 6.5; Trados GXT. SDL Passolo. Catalyst. Star Transit, Translation Wordspace, MemoQ, Subtitle Edit, Subtitle Workshop

Nintendo Wii U; PlayStation 2. MS Xbox 360. Nintendo DS Lite. Sony PSP. iPad 3. Android smartphone.

4 GB official glossaries. 50 printed dictionaries, textbooks and style guides. 20 dictionaries/encyclopedias on CD-ROM.

MISC, ADDITIONAL SKILLS

Professor in the *Seminar in Videogames Localization* (11-16 July) European University in Madrid (UEM). Creation and implementation of the whole program **(http://ea.phosdev.se/images/images/55066-cursoTraduccion.jpg)**

Teaching experience. From January to May 2002 I taught English at the Language Academy *OxfordEnglish* (Madrid). From July to October 2001 I taught Spanish at the *Union Chapel Baptist* in Manchester (UK).

As additional experience abroad, I worked as Sales Assistant at the *Dunnes Stores* in Dublin, Ireland, from June to August 2000. I also spent several summer seasons in England and France improving my language skills.

Interpreting and protocol experience: In November 2000, I carried out the simultaneous interpreting at the Galician Allergy Association Congress (Santiago de Compostela, Spain). In March 2000, I escorted the Solomon Islands Prime Minister, Honorable Bartholomew Ufula´Alu, as interpreter and protocol assistant during his diplomatic visit to Spain.

END OF CAREER PROJECT: **Technical Translation (French > Spanish)**: Translation and Linguistic analysis of the first chapter of *La mesure des arbres et des peuplements forestiers* by Jacques Rondeux.

Other skills and behaviours:
- Excellent computer skills, especially MS Office and CAT tools (SDLX and Trados).
- Expert working with videogames platforms and technological gadgets.
- Good industry (videogames) knowledge and understanding of software development cycle specializing in single-byte multi-language quality localization.
- Constantly communicate and provide feedback to improve departmental and project performance.
- Balance the conflicting needs of quality, time & cost to deliver solutions that meet the business needs.
- Experience in project management positions delivering multilingual services.
- Understand localization processes, methodologies, and publishing and studio partner operations.
- Team player and leadership skills. Problem solving and openness to new ideas.
- Good knowledge of Localization & Linguistic Testing/QA processes and tools.
- Proven ability to manage and oversee localization of multiplatform, multilingual complex projects.
- Ability to multi task and ability to remain calm and react quickly and efficiently under extreme pressure.

Clean driving license.
References provided upon request.

PRESS REVIEWS *

MEDAL OF HONOR 2010:

http://www.meristation.com/v3/des_analisis.php?pic=360&id=cw4cb506a677b4b&idj=cw4b16ad87cf5ac&idp=&tipo=art&c=1&pos=2

"One of the best sections, with a very good dubbing into Castillian with several actors using their voices to dub all starring characters in a very professional and believable way, where situations sound very convincing and with a great level of interpreting".

CRYSIS 2:

http://www.meristation.com/v3/des_analisis.php?pic=360&id=cw4d8697ece6b0b&idj=cw4a23cfb6cc901&idp=&tipo=art&c=1&pos=4

"It's worth mention that, as usual in EA's productions, the game is completely in Castillian, with a good translation and a good voice recording job, with some known voices of the dubbing scene of Spain".

DANTE'S INFERNO:

http://www.meristation.com/v3/des_analisis.php?pic=PS3&id=cw4b68be3464b00&idj=cw49a469ebaed09&idp=&tipo=art&c=1&pos=4

"Everything related to the sound: soundtrack, special effects and a great dubbing into Castillian".

DEAD SPACE:

http://www.meristation.com/v3/des_analisis.php?pic=360&id=cw48f969b265683&idj=cw46f930c9e8777&idp=&tipo=art&c=1&pos=4

"Greatly localized into Spanish".

SKATE 3:

http://www.meristation.com/v3/des_analisis.php?pic=360&id=cw4be9ed73ad543&idj=cw4ab349ff9f2a3&idp=&tipo=art&c=1&pos=2

"The translation keeps the great sense of humour of the franchise".

NEED FOR SPEED CARBON:

http://www.meristation.com/v3/des_analisis.php?pic=360&id=cw4554f2fc082da&idj=cw449ab6165815b&idp=&tipo=art&c=1&pos=1

"The dialogues are completely translated at a high quality level, which eases the understanding of the story in in-game cinematics".

* *MeriStation* (http://www.meristation.com/v3/GEN_portada.php) is the number 1 videogames online magazine in Spain.